

## Nous sommes

Canada : 2009, 3'12

Réalisation : / Kevin Papatie

Production : Wapikoni mobile

info@wapikoni.ca



Suite à la rencontre avec les Zapatistes au Mexique, Kevin interpelle sa propre Nation avec un film-manifeste. Communauté indienne de Kitchisakik, langue algonquin.

*We are*

*After meeting the Zapatistas in Mexico, Kevin challenges his own Nation with a manifesto film. The Kitchisakik Indian community and the Algonquin language.*

### Pwêédi Wiimîâ (Poindimié)

- Dimanche 23 octobre  
19h00 : Tribu de Pwèéé (Wagap)
- Dimanche 23 octobre  
19h00 : Tribu de Wiido (Ouindo)

## La Course

Canada : 2009, 3'

Réalisation : Sheila-Vicky Brazeau

Production : Wapikoni mobile

info@wapikoni.ca

Les enfants courent pour le plaisir. Et les adultes, après quoi courent-ils ? Un petit film de la communauté indienne de Kitchisakik

*The Race*

*Children run for fun. But what are adults running after? A short film on the Kitchisakik Indian community.*



### Pwêédi Wiimîâ (Poindimié)

- Dimanche 23 octobre  
19h00 : Tribu de Pwèéé (Wagap)
- Dimanche 23 octobre  
19h00 : Tribu de Wiido (Ouindo)

## Otehi



Canada : 2009, 4'10

Réalisation : Brian Coocoo

Production : Wapikoni

Charles Coocoo raconte l'origine de Wemotaci et la menace qui plane sur la culture indienne atikamekw depuis l'arrivée du clergé.

*Charles Coocoo tells of the origins of Wemotaci and the threat to the atikamekw Indian culture since the clergy arrived.*

### Pwêédi Wiimîâ (Poindimié)

- Dimanche 23 octobre  
19h00 : Tribu de Pwèéé (Wagap)
- Dimanche 23 octobre  
19h00 : Tribu de Wiido (Ouindo)

## Danger

### *Kushtakuan*

Canada : 2009, 4'11'

Réalisation : Langis Fortin, Nemnemiss  
McKenzie

Production : Wapikoni mobile  
info@wapikoni.ca



Le positionnement de la communauté Innu de Matimekush face aux compagnies minières qui risquent de relancer l'exploitation sur leur territoire.

*The Innu community of Matimekush takes a stance regarding the mining companies who are liable to resume operations on their territory.*

### **Pwêédi Wiimîâ (Poindimié)**

- **Dimanche 23 octobre**  
19h00 : Tribu de Pwêééoo (Wagap)
  - **Dimanche 23 octobre**  
19h00 : Tribu de Wiido (Ouindo)
- Hyenhen (Hienghène)**
- **Vendredi 28 octobre**  
19h00 : Centre Goa Ma Bwarhat

## Grand pied

### *Big foot*



Canada: 2010, 4'43

Realisation: Kely Poucachiche, Antony  
Poucachiche, Derian Penosway

Production : Wapikoni mobile  
info@wapikoni.ca

Un monstre ancien venu de la forêt rode autour de la communauté indienne anishnabe de Lac Simon. Pour le faire partir, deux jeunes garçons doivent puiser dans le savoir de leurs ancêtres...

*A monster from ancient times is prowling around the Anishnabe Indian community of Lake Simon. To scare it off, two young boys must delve into the knowledge of their ancestors...*

### **Pwêédi Wiimîâ (Poindimié)**

- **Dimanche 23 octobre**  
19h00 : Tribu de Pwêééoo (Wagap)
- **Dimanche 23 octobre**  
19h00 : Tribu de Wiido (Ouindo)

## Rancho Texas

Allemagne : 2010, 24'

Réalisation: Justus Pasternak, Pencil Quincy  
Production: Justus Pasternak  
contact@pencilquincy.org

Un ranch poussiéreux écrasé de soleil. Charles Bronson met son Stetson et sort nourrir ses chevaux. Où est l'ennemi ? Pas d'ennemis en vue si ce n'est sur l'écran du téléviseur, le soir Kovaks joue de sa ressemblance avec Charles Bronson dans une boîte nommée Rancho Texas.

*A dusty ranch in the blazing sun. Charles Bronson puts on his Stetson and walks out to feed the horses. Where is the enemy? Is this really the crime-fighting vigilante we all know from Charles Bronson's classical movies? Kovaks plays on his likeness with Charles Bronson in a club called Rancho Texas.*



### **Pwêédi Wiimîâ (Poindimié)**

- **Dimanche 23 octobre**  
19h00 : Tribu de Pwêééoo (Wagap)
- **Dimanche 23 octobre**  
19h00 : Tribu de Wiido (Ouindo)

## L'ampoule *El Bombillo*



Cuba : 2009,15'  
Réalisation : Juan Soto  
Production : EICTV  
promocioninternacional@eictv.co.cu

Dans une classe rurale, des enfants suivent un cours d'arithmétique. La caméra passe sous les pupitres des élèves. La plupart des chaussures sont élimées, des semelles décollées. Dans leur uniforme, chemise blanche et foulard rouge, deux enfants, Derisbel et Dariel, rentrent chez eux. Ce soir là, une nouveauté : l'électricité arrive.

*The light bulb*  
*'El bombillo' is the story of two brothers and their journey home from school. They construct a world of adventures surrounding a light bulb they purchased to brighten up the little house they built with their father.*

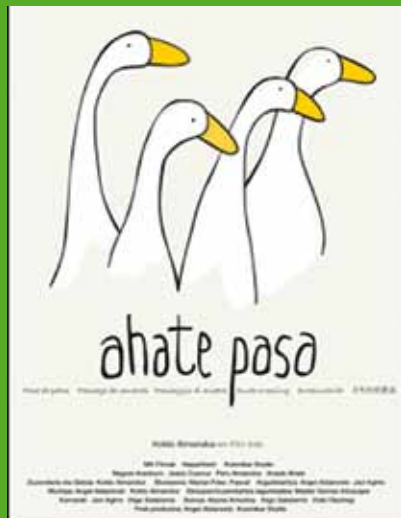
Pwêêdi Wiimîâ (Poindimié)  
• Vendredi 28 octobre  
12h00 : Médiathèque du nord

## Les canards passent *Ahate pasa*

Pays-Basque : 2009, 12'  
Production : Kimuak  
Réalisation : Koldo Almandoz

Soudain des canards traversent l'écran.... Pourquoi le cinéma s'intéresse-t-il tant aux canards ?

*Suddenly, ducks cross the screen.*



Pwêêdi Wiimîâ (Poindimié)  
• Samedi 29 octobre  
13h00 : Médiathèque du nord

## Le chef *Il capo*



Italie : 2010,14'  
Réalisation : Yuri Ancarani,  
Production: Barbieri Marchi, De Vecchi

Monte Bettogli, Carrare : dans les carrières de marbre, les hommes et les machines creusent la montagne. "Il Capo", le chef, dans un paysage de science-fiction irréel, dirige une pelle mécanique comme un chef d'orchestre.

*The Boss*  
*In an unreal-looking science-fiction landscape, a machine operates in the marble quarries of the Italian town of Carrara; a man, 'The Boss', is directing a mechanical arm towards the marble like the conductor in an orchestra.*

Pwêêdi Wiimîâ (Poindimié)  
• Samedi 22 octobre  
12h15 : Médiathèque du nord  
• Samedi 29 octobre  
12h00 : Médiathèque du nord

## Ciel bleu, pain noir

### *Bluesky dark bread*

Russie : 2010, 21'

Réalisation: Ilya Tomashevich

Production : VGIK

vgik@mail.cnt.ru



Quelque part en Russie pendant les moissons. Un festival de poussières et de lumières. Le village est en effervescence. La vie s'écoule, paisible et joyeuse dans la répétition des gestes ancestraux. Une récolte poétique au rythme enlevé, aux cadres vivants et virevoltants, peuplés d'hommes et de nature.

*A monster from ancient times is prowling around Somewhere in Russia, during the wheat harvest. Whirling dust and swirling light. As if suspended in time, people peacefully and happily repeat the same, age-old movements, to the score of a powerful, ancestral musicality.*

**Pwêédi Wiimiâ (Poindimié)**

Dimanche 23 octobre

13h00 : Médiathèque du nord

## Dames en attente

### *Ladies in waiting*



République démocratique du Congo,  
Afrique du sud, 2010, 25'

Réalisation: Dieudo Hamadi, Divita Wa Lusala

Production : Suka! Productions

steven@bigworld.co.za

Des femmes ayant accouchées ne peuvent pas payer la maternité, les maris sont au chômage ou fonctionnaires sans salaires...faute de tout pouvoir payer en liquide des objets sont laissés en gage: chaîne stéréo, boucles d'oreilles... Le bureau de l'administratrice est la cour des plaignants. Un film qui dévoile le degré de démantèlement des services.

*Many mothers cannot leave the hospital after giving birth because they cannot pay the bill. Right from the start of their new life, these women and their babies are trapped in the clutches of poverty and bureaucracy. They have to pawn hi-fis, ear-rings and so on. The administrator's office is the venue for complaints. The film reveals how run-down these services have become.*

**Pwêédi Wiimiâ (Poindimié)**

• Lundi 24 octobre

11h45 : Médiathèque du nord

## Guañape Sur

Italie : 2010, 24'

Realisation: János Richter

Production : ZeLIG - School for documentary, television and new media

Distribution: Andana films

contact@andanafilms.com

Une île qui n'est guère plus qu'un rocher isolé au large des côtes Péruviennes. Sans terre ni eau ni végétation, mais peuplée de centaines de milliers d'oiseaux. Pendant dix ans, seuls deux hommes ont vécu à Guañape Sur. Aujourd'hui, des centaines d'hommes arrivent sur ce rocher pour récolter le guano, ces excréments d'oiseaux qui serviront d'engrais dans l'agriculture ou pour produire de la dynamite.

*A barren rock island off the coast of Peru. No soil, no water, but hundreds of thousands of birds. For a period of ten years, only two guards may live on Guañape Sur. In the eleventh year though, hundreds of workers arrive to harvest the guano, the birds' excrement that can be used as a fertilizer or for producing dynamite.*

**Pwêédi Wiimiâ (Poindimié)**

• Jeudi 27 octobre

16h15 : Médiathèque du nord



## Lukomir - Six Months Off Winterslaap In Lukomir



Pays-Bas : 2010, 30'  
Réalisation : Niels van Koevorden  
Production : Jemima Van der Tholen, Floor Houwink Ten cate  
floortje.htc@gmail.com;fermfilm@gmail.com

Dans le village de montagne de Lukomir en Bosnie-Herzégovine, les habitants sont coupés du monde pendant les six mois d'hiver. Le plus jeune rêve de partir, les vieux ont la télé et le téléphone comme seul lien avec le monde.

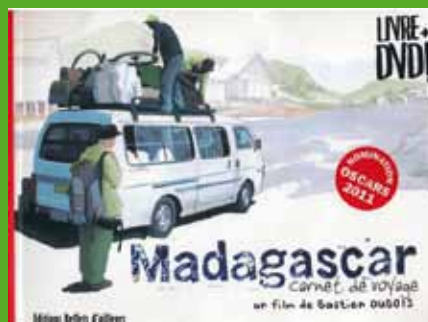
*A documentary about the isolated mountain village of Lukomir in Bosnia-Herzegovina. Surrounded by mountains and snow, the village is secluded from the outside world for six months in winter. The youngest dream of getting out, the older folk have the television and the telephone as their only connection with the rest of the world.*

Pwêédi Wiimiâ (Poindimié)

- Jeudi 27 octobre  
16h15 : Médiathèque du nord
- Hyenhen (Hienghène)
- Jeudi 27 octobre  
19h00 : Tribu de Tnedo (Tendo)

## Madagascar, Carnet de voyage Diary of a Journey

France : 2009, 12'  
Réalisation : Bastien Dubois  
Production : Sacrebleu Production  
contact@sacrebleuprod.com



La Famadihana, coutume malgache qui signifie retournement des morts donne lieu à d'importantes festivités, des danses et des sacrifices de zébus, mais démontre surtout l'importance du culte des anciens dans la société malgache. L'histoire est racontée en carnet de voyage, retraçant le parcours d'un voyageur occidental confronté à ces différentes coutumes. Les pages du carnet se tournent, puis les dessins s'animent, nous parcourons les paysages luxuriants de Madagascar avant d'être initié à la culture malgache.

*Famadibana is a Malagasy custom meaning 'the dead turn over' and is celebrated with dancing and zebu sacrifices, but its true significance is in conveying the importance of ancestor worship in Malagasy society. The story is told through a European traveller's diary of his efforts to come to terms with the unfamiliarity of Madagascar culture. To a backdrop of the luxuriant Madagascar landscapes. Then he is initiated into the island's culture.*



Pwêédi Wiimiâ (Poindimié)

- Dimanche 30 octobre  
13h00 : Médiathèque du nord

# Courts-métrages

## Miswife : la vie au camp de Pinchinat

### Maswife: Life in Camp Pinchinat



Haïti : 2010, 30'  
Réalisation : Pierre Lucson Bellegarde  
info@cineinstitute.com  
Production : Cine Institute

Le film jette un regard sur les problèmes qui se posent aux réfugiés du Camp Pinchinat à Haïti au quotidien : les inondations, la politique autour de la distribution de l'aide humanitaire, le manque d'un système sanitaire, les maladies etc. Au-delà de la dévastation du tremblement de terre, les hommes essaient de survivre.

*Following the earthquake, homeless people from the Haitian town of Jacmel were placed in Camp Pinchinat. The earthquake left them homeless and most of them are still living in tents.*

**Pwêédi Wiimiâ (Poindimié)**  
• Vendredi 28 octobre  
12h00 : Médiathèque du nord

## La Mort est dans le champ

### Death stalks the fields

Suisse : 2011, 11'  
Réalisation : Patrick

Certains conflits continuent de tuer bien après le cessez-le-feu. En 2006, l'aviation israélienne a largué au Sud-Liban des milliers de missiles bardés de «bombes à sous-munition» qui ont dispersé des millions de ces petits explosifs, dont une grande partie n'explose pas, mais transforme toute la région en un vaste champ de mines. On en retrouve ainsi dans les oliveraies, les champs, les jardins et les forêts.

*Some conflicts keep on killing for a long time after the cease-fire. In 2006, the Israeli Air Force dropped thousands of cluster bombs on Southern Lebanon, many of which did not explode but made a huge region into a deadly minefield. They are still lying in lethal wait in the olive groves, fields, gardens and woodlands.*



**Pwêédi Wiimiâ (Poindimié)**  
• Dimanche 30 octobre  
12h30 : Médiathèque du nord

## Nassara

Canada : 2009, 4'47  
Réalisation : Joffrey Monnier  
Production : INIS  
festival@inis.qc.ca



“Nassara” évoque l'arrivée en Afrique d'un jeune belge qui voit voler en éclat tous ses préjugés...

*Nassara is the story of a young Belgian whose arrival in Africa blows away all his preconceived ideas.*

**Pwêédi Wiimiâ (Poindimié)**  
• Vendredi 28 octobre  
12h00 : Médiathèque du nord



## Un peuple, un bus, une foi *One people, one bus, one faith*

Sénégal, Burkina-Fasso : 2010, 33'

Réalisation : Simplice Ganou

Production : Ardèche images & l'Université  
Gaston Berger de Saint-Louis (Sénégal)

Distribution : Africadoc France

contact@afriacodoc.net

Le «car rapide» est ce qu'on peut appeler le taxi-brousse de la ville. Symboles du Sénégal, ces camionnettes de couleur orange, bleue et blanche sont des œuvres d'art roulantes. Ce sont à l'origine des véhicules de la marque Renault, Saviem ou Voltigeur datant des années soixante - soit l'âge de l'indépendance du Sénégal.

*A «fast bus» is a kind of bush taxi in town. Symbols of Senegal, the orange, blue and white vans cut a fine figure as a work of art on wheels. Originally, the vehicles are Renault, Saviem or Voltigeur, dating back to the 1960's - just as old as independent Senegal.*

Pwêêdi Wiimiâ (Poindimié)

• Lundi 24 octobre

11h15 : Médiathèque du nord

## Qu'elle était verte ma vallée

### *Che sar sabz bood dareh ma*

Iran: 2009, 32'

Realisation : Fereshteh Joghataei  
feridoll.1977@yahoo.com



Iran. En aval d'un barrage, des villageois sont sommés de quitter leurs terres au risque d'être submergé par les eaux. A l'occasion d'une grosse pluie, le trop plein du barrage est déversé, l'eau monte, emporte presque tout dans un déluge biblique.

*How green was our valley*

*Iran. Below a dam, some villagers are told to leave their land or find themselves under water. Heavy rain sees the overflow system activated, the water level rises and a Biblical flood carries off just about everything.*

Pwêêdi Wiimiâ (Poindimié)

• Samedi 22 octobre

12h30 : Médiathèque du nord

• Samedi 29 octobre

12h30 : Médiathèque du nord

## Thato



Afrique du Sud, Lesotho : 2011, 27'

Réalisation : Teboho Edkins

Portrait d'une femme qui attend son deuxième enfant en Afrique du Sud. Sa peur de le voir mourir du Sida comme son premier-né se dessine sur son visage à travers toute la durée du film. De l'espoir douloureux aux pleurs rédempteurs, ses émotions sont à l'image du paysage qui évolue au fil des saisons - métaphore du destin d'un continent en pleine mutation.

*Portrait of a pregnant South African woman expecting her second child. Throughout the entire film, her face betrays her fear of the baby succumbing to AIDS like her first-born. From frantic hope to redemptive tears, her emotions are similar to the landscape featured in the film, evolving with the seasons — a metaphor of the destiny of a continent undergoing a profound change.*

Pwêêdi Wiimiâ (Poindimié)

• Dimanche 23 octobre

14h45 : Médiathèque du nord

# Courts-métrages

## Voyage au Cap-Vert

### *Viagem a Cabo Verde*

Portugal : 2010, 17'

Réalisation : José Miguel Ribeiro

Production : sardine en boîte  
(Sardinha Em Lata)



Histoire d'un voyage de deux mois à travers le Cap-Vert. Sans portable, sans montre, sans guide du routard, juste avec un sac à dos, de merveilleux paysages et une rencontre avec soi-même.

#### *Journey to Cabo Verde*

*What if, one day, you gave up your car and started walking? The film character takes up this challenge and travels into the unknown on foot for two months*



*in Cabo Verde. His journey is documented by means of a generously illustrated journal instead of a photographic film. Stunning landscapes and a voyage of self-discovery.*

#### **Pwêêdi Wiimîâ (Poindimié)**

• **Dimanche 30 octobre**

**12h30 : Médiathèque du nord**

